

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Weźcie z sobą słowa i zawróćcie* do JHWH! Powiedzcie do Niego: Zdejmij (z nas) całkowicie winę** i przyjmij wyznanie,*** **** gdyż chcemy wydać owoce naszych warg.***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Weźcie z sobą słowa i zawróćcie do PANA! Powiedzcie do Niego: Zdejmij z nas całkowicie winę i przyjmij nasze wyznanie, ponieważ chcemy przynieść owoce naszych warg.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźcie ze sobą słowa i zawróćcie do JAHWE. Mówcie do niego: Przebacz całą naszą nieprawość i daj to, co dobre, wtedy oddamy ci cielce naszych warg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Weźmijcie z sobą słowa, i nawróćcie się do Pana, mówcie do niego: Opuść wszelką nieprawość, a daj to, co jest dobrego, tedyż oddamy cielce warg naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawróć się, Izraelu, do JAHWE Boga swego, boś upadł w nieprawości twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabierzcie ze sobą słowa i nawróćcie się do Pana! Mówcie do Niego: Usuń cały grzech, a przyjmij to, co dobre, zamiast cielców dajemy Ci nasze wargi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Weźcie ze sobą słowa skruchy i nawróćcie się do Pana! Mówcie do niego: Opuść nam wszelką winę i przyjmij naszą prośbę, a my złożymy ci w ofierze owoce naszych warg!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powróć, Izraelu, do JAHWE, swojego Boga, bo potknąłeś się z powodu swej winy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawróć się, Izraelu, do JAHWE, twojego Boga, bo upadłeś przez swoją własną winę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawróć się, Izraelu, do Jahwe, Boga swego, bo przecież przez własną nieprawość upadłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернися, Ізраїле, до твого Господа Бога, томущо ти знемігся в твоїх беззаконнях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powróć Israelu do twego Boga, bo upadłeś przez twoje winy!

¹⁾ <x>510 2:38</x>

²⁾ <x>20 34:7</x>; <x>400 7:18</x>

³⁾ wyznanie i. wyznawanie, טוֹב (tow) hl, od טָבַע . Wg G: Powiedzcie Mu, że (już) nie trzymacie się nieprawości i trzymacie się tego, co dobre, i: oddamy owoc naszych warg, εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν.

⁴⁾ <x>30 26:40-45</x>; <x>50 4:29-31</x>; <x>50 30:1-10</x>

⁵⁾ gdyż chcemy wydać owoce naszych warg, וְנִשְׁלַחַה פְּרִים שְׂפָתֵינוּ , i. a przyniesiemy w ofierze cielce, (to jest ślub) naszych warg. Różnica wynika z tego, że cielec, פֶּרֶא , i owoc, פְּרִי , mogą mieć identyczną lm : פְּרִים , zob. <x>20 24:5</x>; <x>40 7:88</x>.

⁶⁾ <x>650 13:15</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Weźcie ze sobą słowa i wróćcie do JAHWE. Wszyscy mu powiedzcie: 'Racz przebaczyć przewinienie; i przyjmij to, co dobre, a my złożymy w ofierze cielce swych warg.
---------	---------------------	------------------------	---